

TAGUNG / CONFERENCE / CONVEGNO



Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext Combinazioni lessicali e discorso tipizzato in contesto plurilingue Lexical combinations and typified speech in a multilingual context

Innsbruck, 11.-13. Februar 2016
Karl-Rahner-Platz 3, A-6020 Innsbruck

LISTE ALLER BEITRÄGE / LIST OF ALL PRESENTATIONS / LISTA DI TUTTI I CONTRIBUTI

(alphabetisch nach Nachnamen der AutorInnen geordnet / ordered alphabetically according to surnames of authors / ordinati alfabeticamente secondo i cognomi degli autori)

NACHNAME / SURNAME / COGNOME, Vorname / First name / Nome Universität / University / Università (Land / Country / Paese)	Beitragstitel / Title of presentation / Titolo del contributo	Sprache / Language / Lingua	Beitragsform / Type of pre- sentation / Tipo di presentazione
ABEL, Andrea¹ / KONECNY, Christine² ¹ EURAC - Europäische Akademie Bozen (Italy) / ² Universität Innsbruck (Austria)	Formelhafte Sequenzen im LeKo-Lernerkorpus: Vom theoretischen Ansatz zur Ergebnis- auswertung	Deutsch	LEKO-Vortrag / Oral presenta- tion / Comunica- zione
ALBANO, Mariangela Universität Sorbonne Nouvelle, Paris 3 (France)	Interpretative Dynamiken von Idiomen: Deutschsprachige Studierende von Französisch als Fremdsprache und ihre Interpretation französischer Idiome	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
BRUNETTI, Simona / RUGGIERI, Antonella / SCHREIBER, Rebecca TU Dresden (Germany)	<i>Manuale Interattivo e Multimediale di Fraseo- logia Italiana con mappe mentali e contesti in uso. Schizzi di un progetto</i>	Italiano	Poster
BUKIES, Gudrun Universität Cagliari (Italy)	‘Einheimische’ und ‘fremde’ Nahrungsmittel in deutschen Texten – Eine korpusbasierte Untersuchung ausgewählter ‘Trophotoismen’	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
BULON, Amélie UCL - Université Catholique de Louvain (Belgium)	Receptive knowledge and productive use of target-like phraseological units in L2 English or Dutch by French-speaking CLIL and non-CLIL learners	English	Poster
CANTARINI, Sibilla Università degli Studi di Verona (Italy)	L’espressione della causalità nell’italiano e nel tedesco odierni	Italiano	Poster
DE GIOVANNI, Cosimo Università di Cagliari (Italy)	Combinazioni lessicali e linguaggio giuridico. Analisi di testi normativi (francese-italiano)	Italiano	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
ĎURČO, Peter Universität der hlg. Kyryl und Method in Trnava (Slovakia)	Präpositionale Wortverbindungen und Wortbindungsmuster im Vergleich	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
FARØ, Ken Joensen Universität Kopenhagen (Denmark)	Korpus, Kontrastivität, Konstruktionen. Zur Anwendbarkeit unterschiedlicher Korpus- werkzeuge für vergleichende Gebrauchsstudien zur typisierten Rede	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione

GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph Universidad Autónoma de Barcelona (Spain)	“En blanco y negro” : las locuciones cromáticas del español y el catalán	Español	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
GARCÍA SALIDO, Marcos Universidade da Coruña (Spain)	¿Qué hace que una colocación sea difícil de aprender?	Español	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
GIACOMA, Luisa Università di Torino (Italy)	Va in scena il fraseologismo. Fraseodidattica multimediale dell’italiano come L2	Italiano	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
GIACOMA, Luisa Università di Torino (Italy)	Il Nuovo Dizionario di Tedesco Zanichelli / Klett	Italiano	Poster
GIACOMINI, Laura Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Germany)	Studio sull’applicazione dei frame alla fraseologia specialistica del settore tecnico	Italiano	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
GÓMEZ FERNÁNDEZ, Araceli UNED - Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)	Combinaciones léxicas preconstruidas en el discurso político emergente	Español	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
GRAËN, Johannes Universität Zürich (Switzerland)	Verfahren zur sprachübergreifenden Phrasensuche in dependenzannotierten, alignierten Korpora	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
ten HACKEN, Pius Universität Innsbruck (Austria)	Nominalkomposita im Deutschen und im Italienischen	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
HENNEMANN, Anja Universität Potsdam (Germany)	Spanische Topikmarker und ihr Weg zu <i>Prefabs</i>	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
KACJAN, Brigita Universität Maribor (Slovenia)	Typisierte Rede – Stolpersteine für slowenische DaF-Lernende in der Produktion schriftlicher Texte	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
KAŁASZNIK, Marcelina Universität Wrocław (Poland)	Regenbogenpresse berichtet: Zum Kollokationsstatus von hochfrequenten Zweierwortverbindungen zur Bezeichnung öffentlich bekannter Personen	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
KAYUMOVA, Albina Kazan Federal University (Russia)	Idiom Comprehension in Bilingual (Tatar-Russian) Preschoolers	English	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
KERSCHHOFER-PUHALO, Nadja Universität Wien (Austria)	“I fohr Innschbruck. Gemma Kino?” – Regionale und soziale Variationen “präpositionsloser” Konstruktionen	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
KOESTERS GENSINI, Sabine E. Università di Roma ‘La Sapienza’ / Università degli Studi di Napoli ‘L’Orientale’ (Italy)	Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht... Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Phraseologie in Italo Calvino und daraus resultierende Konsequenzen für die Phraseodidaktik und (Lerner)lexikographie	Deutsch	Plenarvortrag / Plenary presentation / Plenaria
MANSILLA, Ana Universidad de Murcia (Spain)	Combinaciones fraseológicas del alemán y del español de estructura [PREP + SUST.]: Patrones sintagmáticos y aspectos didácticos de la preposición <i>unter</i>	Español	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
MARELLO, Carla Università degli Studi di Torino (Italy)	Usi fraseologici di apprendenti di italiano L2 e di italofoeni. Routine e collocazioni nome-verbo / verbo-nome a partire dagli stessi stimoli iconici nei corpora VALICO e VINCA	Italiano	Plenarvortrag / Plenary presentation / Plenaria

MAURER, Michael Universität Innsbruck (Austria)	Lexical combinations in blogs – a corpus-based study of English B2 written performances	English	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
MEDVEDEV, Vladimir Moskauer Staatsuniversität für Eisenbahnwesen (Russia)	Sprachliche Standards bei bilingualen AutorInnen und ihre Übersetzungen ins Russische am Beispiel von L. Feuchtwangers Roman «Jud Süß»	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
MOLLICA, Fabio Università degli Studi di Milano (Italy)	Konstruktionen, konzeptuelle Metapher und Metonymie beim Erlernen von Idiomen im DaF-Unterricht: Einige Überlegungen anhand der ditransitiven Konstruktion im fixierten Gebrauch	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
MÜCKEL, Wenke Universität Rostock (Germany)	Der Schuleintritt als Sprachwechsel? – Typisierte Rede in der Unterrichtsgestaltung	Deutsch	Poster
NIED CURCIO, Martina Università degli Studi Roma Tre (Italy)	Das Nachschlagen von Phrasemen in Online-Wörterbüchern und Applikationen – ein Problem für Fremdsprachenlernende?!	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
OBSTOVÁ, Zora / VACHKOVÁ, Marie Karls-Universität in Prag (Czech Republic)	Aktuelle Korpusforschung zu monokollokabilen Wörtern im Italienischen und Deutschen: Bericht und Ausblick	Deutsch / Italiano	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
OLESIUk, Jakub UCM - Universidad Complutense de Madrid (Spain)	El papel de las colocaciones para facilitar el acceso léxico en estudiantes del español	Español	Poster
PLÖTNER, Kathleen Universität Potsdam (Germany)	Formeln und Konstruktionen im FSU	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
RICO ALBERT, Concepción Universität Kassel (Germany)	Fraseologismos emocionales del español peninsular analizados a partir del binomio “biología-cultura”: Implicaciones fraseo-didácticas desde un enfoque cognitivo-contrastivo	Español	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
RICO-SULAYES, Antonio¹ / LYNN JOHNSON, Robyn¹ / IRIZARRY, Anamari² / VILLAFañE, Camille² / CLARKE, Linda³ ¹ Universidad de las Américas Puebla (Mexico) / ² University of Puerto Rico (USA) / ³ University of Florida (USA)	Phraseological Idioms Perceived as Useful in Business English: A Typological Analysis	English	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
ROVERE, Giovanni Universität Heidelberg (Germany)	Zum Verhältnis von Syntagmatik und Valenz am Beispiel italienischer Handlungsverben	Deutsch	Plenarvortrag / Plenary presentation / Plenaria
SALVATORE, Eugenio Università per Stranieri di Siena (Italy)	Fraseologia tematizzante nei documenti di emigrati italiani in aree germanofone e anglofone	Italiano	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
SCHWARZE, Cordula Universität Innsbruck (Austria)	Typisierte Rede in mündlichen wissenschaftlichen Präsentationen	Deutsch	Poster
SHINDLER, Valentin Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg (Germany)	Wie typisiert ist verbale Aggression? Ein kontrastiver Vergleich anhand russischer und deutscher literarischer Texte	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
SIMONSEN, Irene University of Southern Denmark (Denmark)	Die Beherrschung von formelhaftem Dänisch bei L2-(Dänisch-)Lernenden mit Deutsch als Erstsprache: Hedging in Voraussage-Äußerungen der Pressemitteilung	Deutsch	Poster

SPINA, Carmelinda Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale' (Italy)	Insegnamento e apprendimento delle unità fraseologiche in italiano L2. Il caso dei somatismi logonimici	Italiano	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
SPÖTTL, Carol / EBERHARTER, Kathrin Universität Innsbruck (Austria)	Assessing English and Italian lexical combinations in high-stakes examinations	English	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
STAVTCEVA, Aleksandra Moscow State Technical University of Civil Aviation, Irkutsk Branch (Russia)	Phraseological Means of Evaluation of Human Intellectual Abilities in English, German and Spanish	English	Poster
SZCZĘK, Joanna Universität Wrocław (Poland)	Zum phraseologischen Status der Ablehnungsformeln im Deutschen und im Polnischen	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
SZERSZUNOWICZ, Joanna University of Białystok (Poland)	German <i>polnische Wirtschaft</i> vs. Polish <i>polnische Wirtschaft</i>. A case study on cross-linguistic equivalence of phrasemes	English	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
TOMÁŠKOVÁ, Simona Comenius-Universität in Bratislava (Slovakia)	Feste Wortverbindungen als Erwerbsproblem im Bereich Deutsch als fremde Wissenschaftssprache	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
TRESORUKOVA, Irina V Moscow State Lomonosov University (Russia)	Phraseological Conjunctions of Modern Greek: Composition and Use	English	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
URZI, Francesco Parlamento europeo (Luxembourg)	Forme aggettivate composte in italiano e tedesco. Un'interfaccia inesplorata	Italiano	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
URZI, Francesco Parlamento europeo (Luxembourg)	I glossari terminologici del parlamento europeo. L'archivio di un passato attuale	Italiano	Poster
UZCANGA VIVAR, Isabel Universidad de Salamanca (Spain)	Fraseología y discurso de la crisis económica y social en los medios de comunicación	Español	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
WEDER, Mirjam Universität Basel (Switzerland)	Metadiskursive Textroutinen im wissenschaftlichen Schreiben als Indikatoren für den Erwerb wissenschaftlicher Fachsprachlichkeit	Deutsch	Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
ZANASI, Lorenzo¹ / AUTELLI, Erica² ¹ EURAC - Europäische Akademie Bozen (Italy) / ² Universität Innsbruck (Austria)	Dal corpus LeKo ai materiali d'insegnamento: per una fraseodidattica <i>corpus-based</i>	Italiano	LEKO-Vortrag / Oral presentation / Comunicazione
ZHUMANBEKOVA, Nurkesch Eurasische Nationale L.Gumiljov-Universität, Astana (Kazakhstan)	Die emotiven Phraseologismen mit der Bedeutung der Freude im Deutschen und Kasachischen	Deutsch	Poster
ZOUOGBO, Jean-Philippe Université Paris Diderot / Sorbonne Paris Cité (France)	Idiomatische Sprichwörter und ihre Übersetzung in interkultureller Perspektive	Deutsch	Poster

Letzte Aktualisierung / Last update / Ultimo aggiornamento: 25/01/2016